

Tipología comparativa de los sistemas vocálicos español y ucraniano

N. M. Korbozerova

Universidad Nacional de Kyiv, Kyiv, Ucrania

Paper received 12.11.15; Accepted for publication 23.11.15.

Anotación. En este artículo se analizan los sistemas de las vocales en las lenguas española y ucraniana. La aplicación del método comparativo interpragmático del análisis como el método principal de la lingüística contrastiva ayudó a revelar las características universales y alomórficas en el sistema vocal de dos lenguas que no son parecidas, lo que coadyuva a perfeccionar los conocimientos de los estudiantes. El análisis comparativo se aprovecha con el fin de revelar y conocer mejor los rasgos específicos en la lengua española por los ucranianos, además con el fin de pronosticar la interferencia de ambas lenguas y buscar la forma de aprender el sistema fonológico de la lengua española.

Palabras clave: sistema vocálico, lengua española, lengua ucraniana, tipología comparativa, fonema, articulación

Introducción

La tipología comparativa tiene una gran importancia teórico-práctica en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera. Su importancia se relaciona, en primer lugar, con el pronóstico y la prevención de errores estables, que surgen como resultado de la interferencia de una lengua sobre la otra.

El estudiante, portador del ucraniano, retiene en su consciencia y en su memoria el sistema del idioma natal. Al estudiar una lengua extranjera (en nuestro caso, el español) surge un complicado proceso de asimilación de un segundo sistema lingüístico. El mismo estudiante se apoya en su lengua natal y hace traslaciones lingüísticas mediante formas y contenidos ya conocidos para él. Naturalmente, al estudiante le espera un gran número de situaciones lingüísticas inesperadas que pueden provocar unos errores graves.

De ordinario, los errores se dividen en ocasionales y estables. Aparecen no sólo durante el proceso de apropiación de fenómenos fonéticos y gramaticales que se estudian y no existen en la lengua natal, sino también al no coincidir fenómenos en apariencia semejantes. Un factor decisivo que puede estimular la interferencia en todos los niveles lingüísticos es la semejanza de modelos equivalentes en las lenguas comparadas. De esta manera la tipología comparativa ejerce una gran influencia en la metodología de la enseñanza de la lengua extranjera. Los errores se basan en los índices alomórficos que existen entre el español (la lengua que se estudia) y el ucraniano (la lengua natal). A ellas se refieren los caracteres distintivos estructurales y funcionales.

El conocimiento de los universales lingüísticos tipológicos y únicos propios de las lenguas española y ucraniana permite elaborar el mínimo fonológico del español necesario para los estudiantes que son portadores del ucraniano.

Las fuentes de los errores estables en la esfera del vocalismo español se derivan: 1) de la influencia de la vocal coronal [i] (ucraniana) capaz de palatalizar en el discurso la consonante anterior; 2) de la influencia de la vocal mezclada [ɪ] (ucraniana) que según los caracteres articulatorios no coincide con la española [i]; 3) de la capacidad de las vocales ucranianas hacia la acomodación; 4) de la ausencia de la capacidad de combinar vocales, es decir, de construir diptongos y triptongos.

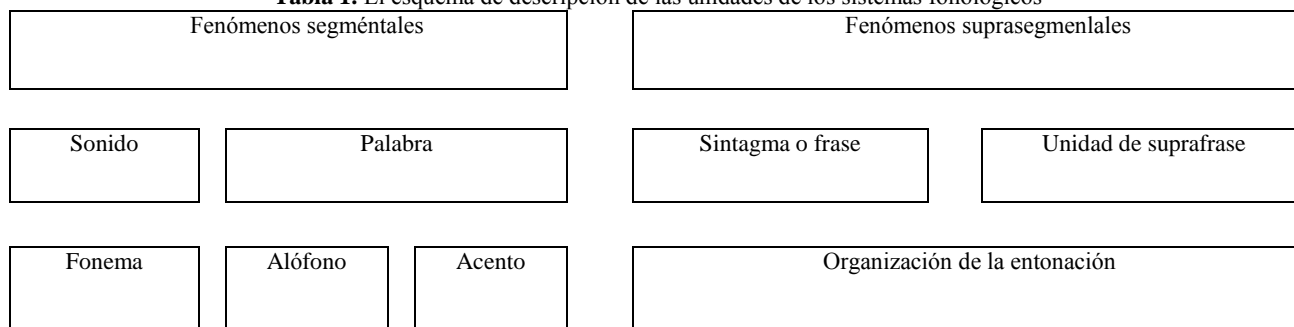
Formulación del problema

El análisis contrastivo o tipológico de idiomas diferentes se realiza mediante investigaciones comparativas de los hechos lingüísticos. En este caso el análisis comparativo concentra su atención en la comparación de los sistemas, particularmente, en las semejanzas y diferencias de los principios de organización de los sistemas fonológicos. La existencia de una u otra norma se explica por las particularidades del sistema en general, por la estructura del idioma formado históricamente. Particularmente actual es el problema del análisis comparativo del habla, que se explica por la necesidad de la práctica de la enseñanza de los idiomas extranjeros. La investigación de la comparación especial de las lenguas española y ucraniana en el aspecto vocálico todavía no existe como tal. Este artículo está basado en las investigaciones fonológicas tanto de la lengua española, como en la ucraniana, además en las tipologías comparativas de otras lenguas [1; 2; 3; 4; 5; 6].

Resultados

El análisis comparativo de los sistemas fonológicos del español y el ucraniano (del nivel segmental y suprasegmental, la organización prosódica de la unidad comunicativa del habla – el sintagma, la frase y las unidades supraoracionales) se puede representar en el esquema de descripción de las unidades de los sistemas fonológicos.

Tabla 1. El esquema de descripción de las unidades de los sistemas fonológicos



Según la cantidad de fonemas y la correlación de vocales se observa una contraposición exacta de las lenguas española y ucraniana. La lista de los fonemas de una lengua es un inventario cerrado. En el sistema vocálico de los idiomas investigados se observan contraposiciones fonéticas según la posición de la lengua y de los labios, por el tono, labialización, duración, grado de tensión, agrupación de vocales. Los rasgos distintivos fonéticamente de la articulación de las vocales en los idiomas español y ucraniano se caracterizan por la posición de la lengua y de los labios y por el modo de pronunciación. En la definición por la posición de la lengua y de los labios se observan contraposiciones fonológicas: vocales anteriores o palatales – vocales centrales – vocales posteriores o velares; por el modo de pronunciación: alto – medio–bajo.

El sistema fonológico español comprende un reducido número de fonemas vocálicos. Sin embargo, existen en

Tabla 2. El sistema vocálico del español

Modo de pronunciación	Posición de la lengua		
	anterior o palatal	central	posterior o velar
alto	i		(u) ¹
medio	e		(o)
bajo		a	

() – significan que la vocal es labial.

La variedad de rasgos de semejanzas y diferencias en los sistemas vocálicos en los dos idiomas se puede reducir a 15 cualidades diferenciales de articulación que incluyen rasgos principales y auxiliares y tienen correspondencia en el plano acústico.

Tomemos de ejemplo, dos fonemas vocálicos españoles anteriores [i], [e]. Ambos sonidos tienen correspondencia con los fonemas del idioma ucraniano, aunque dicha correspondencia no es exacta. El fonema vocal [i] en el español es un sonido anterior, cerrado, no labializado. En la pronunciación corriente española tiene dos variantes: [i] cerrada (*lila, sino, kilo*) e [i] abierta (*salis, listo, pinto*). Para pronunciar la vocal [i] la lengua se halla en la parte anterior de la cavidad bucal con el dorso elevado contra el paladar duro y la punta tocando los incisivos inferiores. Los labios se extienden hacia los lados ligeramente, la abertura de las mandíbulas es estrecha, por ejemplo: *cine, molino, dime*.

En la lengua ucraniana el sonido [i] es también un sonido anterior, cerrado, no labializado, de tono alto y tenso, por ejemplo: *ніна, стіна, сніг, сідло*. Sólo en posición después del sonido [p] la [i] recibe otro matiz que le da un carácter abierto: *рідина, річка, ривчачок*.

El fonema vocal [e] en el español es un sonido anterior, medio, no labializado. Comparado con el sonido ucraniano, es muy preciso y claro, gracias a la firme tensión muscular de los labios; es también más cerrado que en ucraniano. El sonido español [e] tiene dos variantes: [e] cerrada (*pelo, queso, pera*) y [e] abierta (*recto, aquel, perro*). Al articular el sonido [e] cerrado la lengua se halla en la parte anterior de la boca, la elevación del dorso es algo menor que al pronunciar la variante abierta y la abertura de las mandíbulas es mayor. La [e] cerrada en español nunca es tan cerrada como en otros idiomas, ni siquiera como la variante cerrada del idioma ucraniano, por ejemplo: *emperador, césped, pez, extenso*. Comparemos

español agrupaciones de vocales que se pronuncian con un solo movimiento respiratorio, es decir, en una misma sílaba y llevan, el nombre tradicional de diptongos y triptongos, por ejemplo: *vio, rio, cuadro, causa, estudiáis, buey, Uruguay*. La lingüística moderna renuncia a considerar estas agrupaciones como unidades fonológicas. Los diptongos y triptongos españoles son combinaciones de vocales, una de las cuales es fuerte y la otra (u otras) débil. El idioma español dispone de 18 agrupaciones de vocales (14 diptongos y 4 triptongos). En la lengua ucraniana la combinación de dos vocales no es diptongo.

En los dos idiomas las vocales se dividen en labiales y no labiales. La labialización y tensión de la articulación no tiene independencia fonemática en ninguna de las dos lenguas, aunque son esenciales en las relaciones acústicas y de articulación.

Tabla 3. El sistema vocálico del ucraniano

Modo de pronunciación	Posición de la lengua		
	anterior o palatal	central	posterior o velar
alto	i и		(y)
medio	e		(o)
bajo			a

con el ucraniano: *передній, залежить, великий*. La [e] tiene matices anteriores y medios. Los sonidos consonánticos españoles delante de la vocal [e] son duros: *tema, dentro, mesa, tela*. La variante abierta [e] en español se asemeja a la pronunciación de la variante abierta del correspondiente sonido ucraniano en las palabras *енергія, екзакуція*. El sonido vocal [a] ocupa un lugar intermedio por la posición de la lengua dentro de la cavidad bucal, entre los fonemas anteriores y posteriores del idioma español. Comparado con el sonido ucraniano, el español es más anterior. Es el sonido más abierto del idioma español. En el ucraniano el sonido [a] se labializa un poco y es de carácter velar.

Los sonidos vocálicos velares se caracterizan por una posición recogida de la lengua que retrocede hacia el fondo de la cavidad bucal en tanto que el postdorso se eleva contra el velo del paladar. Al mismo tiempo, los sonidos velares se pronuncian con un alargamiento de los labios que les vale la característica de labializados. En el idioma español hay dos vocales velares o posteriores [u] y [o]. Estos fonemas, como los anteriormente examinados, tampoco coinciden exactamente con los correspondientes fonemas ucranianos [y] y [o]. El más semejante es, sin embargo, el fonema vocal cerrado [u]. En lo tocante al fonema [o], es, en la pronunciación española, un sonido firme y claro. El fonema vocal [u] en el español es un sonido velar, alto, labializado. En la pronunciación la lengua se recoge hacia el fondo de la cavidad bucal, el postdorso se eleva considerablemente hacia el velo del paladar y los labios avanzan en forma de bocina, bastante estrecha en sus extremos, alargando de este modo el resonador de la cavidad bucal. Comparado con el ucraniano, este sonido es menos cerrado y más uniforme. Compárense: *luna, uso, muleta; умова, український, лечу, слухати*.

El fonema velar, medio y labializado [o] dispone en la pronunciación española de dos variantes: cerrada y abier-

ta. Al estudiar este sonido hace falta prestar singular atención a los movimientos de los labios, mucho más precisos y enérgicos en la pronunciación española. De otro modo, dada la semejanza entre los respectivos sonidos de ambos idiomas, se emitirá un sonido ligeramente diptongado [uo]. Compárense: *ojo, cojo, otro, donde; слово, кожен, один, народ*. Al pronunciar este sonido la lengua retrocede hacia el fondo de la cavidad bucal, el postdorso se eleva hacia el velo del paladar algo más que para alcanzar la posición media. El abocinamiento de los labios es más suave y los extremos se abren, formando un círculo de mayor diámetro que al pronunciar el sonido [u]. La abertura de las mandíbulas es también mayor. La pronunciación de la vocal [o] en la variante ucraniana se asemeja a la pronunciación de la variante española, por ejemplo: *roca, rosa, grano, sordo: ворожуй, гора, поверх, розвук*.

Los grupos de las vocales ucranianas anteriores y posteriores tienen más fonemas que el español. Las vocales anteriores en el ucraniano cuentan con tres fonemas y las vocales posteriores también. La vocal central en el ucraniano no hay ni un solo fonema. En el español las vocales anteriores y posteriores cuentan con dos fonemas, y hay una vocal central. Las diferencias en los sistemas fonéticos del español y el ucraniano existen también en la pronunciación, o mejor dicho, en la articulación de las vocales que pertenecen al mismo grupo, unidos por algún rasgo común de articulación. Ya hemos visto la diferencia de las vocales en las lenguas investigadas, cuando examinamos las correspondencias de las vocales en el plano acústico. Lo común en las vocales según la posición de la lengua y de los labios para los dos idiomas es la correspondencia entre el grado de la elevación de la lengua y la distancia entre las mandíbulas superior e inferior. En las

vocales anteriores se observa una correlación entre el movimiento de la lengua en las direcciones horizontal y vertical. Las vocales más altas, por ejemplo, la [i] española y ucraniana son más anteriores.

Conclusiones

La modificación de las vocales en la lengua española depende de la situación de la vocal, si está en sílaba acentuada o no acentuada, si ocupa una posición inicial o final en la palabra, qué consonantes la rodean. Por eso las vocales pueden ser: cerradas y abiertas. En la lengua ucraniana también hay algunas diferencias en la pronunciación de las vocales: si la vocal está en una sílaba inacentuada el sonido es más corto.

Los sonidos vocálicos se cambian mucho en contacto con los consonánticos. La mayor influencia corresponde al sonido consonántico anterior. En contacto con las consonantes palatales, las vocales se palatalizan parcialmente en las lenguas investigadas: *nunca, lonja; окрилений*. Estos cambios no son grandes e incluyen solamente la parte de tránsito de la consonante a la vocal. En la lengua ucraniana la intensidad de las vocales se reduce en contacto con las consonantes palatales. El fenómeno fonético llamado asimilación consiste en que los movimientos articulatorios propios de un sonido se propagan a otro sonido vecino. Existen dos clases de asimilación: progresiva, es decir, cuando el sonido precedente impone sus movimientos articulatorios al que le sigue, y regresiva, en la cual el sonido precedente sufre la influencia del que le sigue, es muy frecuente en el español y el ucraniano la asimilación regresiva que en ambas lenguas investigadas suele ser completa y parcial. En el idioma español es más frecuente la asimilación regresiva parcial, aunque también hay casos de asimilación completa.

BIBLIOGRAFÍA

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В.Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1977. – 230 с.
2. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2013. – 464 с.
3. Alarcos Llorach. Fonología española / Llorach Alarcos. – La Habana: Pueblo y Educación. 1975. – 257 p.
4. Tomás Navarro Tomás. Manual de Pronunciación española / Tomás Navarro Tomás. – Madrid: CSIC, 1996. – 326 p.
5. Quilis A. Tratado de Fonología y Fonética española / A. Quilis. – Madrid: Gredos, 1999. – 223 p.
6. Quilis Antonio, Fernández Joseph A. Curso de fonética y fonología española / Antonio Quilis, A. Joseph Fernández. – Madrid: CSIC, 1997. – 223 p.

REFERENCES

1. Hack, V.G. Comparative typology of French and Russian / V.G. Hack/ – L.: Education, 1977. – 230p.
2. Korunets, I.V. Comparative typology of English and Ukrainian / I.V. Korunets . – Vinnitsya: New book, 2003. – 464 p.
3. Alarcos, Llorach E. Spanish Phonology / Llorach E. Alarcos. – La Habana, Education, 1975. – 257 p.
4. Tomás Navarro Tomás. Spanish pronunciation / Tomás Navarro Tomás. – Madrid: CSIC, 1996. – 326 p.
5. Quilis, A. Spanish phonology and Phonetics / A. Quilis. – Madrid: Gredos, 1999. – 558 p.
6. Quilis, A., Fernández, Joseph A. Course of Spanish Phonology / Antonio Quilis, A. Joseph Fernández. – Madrid: CSIC, 1997. – 223 p.

The comparative study of Spanish and Ukrainian vowel system

N. M. Korbozerova

Abstract: The article deals with the analysis of Spanish and Ukrainian vowel system. The results revealed common and specific features in area of vowel systems of two languages due to the application of inter-paradigm comparative research method as a main method of comparative linguistics. The research contributes to better knowledge of both languages. We used the comparative analysis to identify the features of the interaction of these languages in the process of learning Spanish by the Ukrainian students, as well as to predict the interference of language and to identify the best ways of learning the phonological system of Spanish.

Keywords: vowel system, Spanish language, Ukrainian language, comparative typology, phoneme, articulation